

Work Flow

Erhalt der elektronischen Dateien



Kompatibilitätsprüfung



Ja



1. Auftrag?

Nein



Angebot

- Zeilenanzahl pro Sprache
- Lieferterminvorschlag



Start der Bearbeitung nach Auftragsbestätigung durch den Kunden



- Übersetzung der kompletten Handbücher durch muttersprachliche Übersetzer.
- Eingabe der Übersetzung und des Quelltextes in das Translation Memory.
- Nach erfolgter Übersetzung bei Bedarf kleinere Layoutanpassung aufgrund der Länge des Übersetzungstextes.
- Endkontrolle



Lieferung an den Kunden

Angebot

Vorbereitung

Vergleich des vorliegenden Quelltextes mit bereits im Memory vorhandenen Quelltext
Analyse der Ähnlichkeit zwischen vorhandenem und neuem Quelltext

z.B.: 100% Match (identisch)

90 - 100% Match (möglicherweise nur Modellnummer geändert)

50 - 90% Match (Teil des übersetzten Textes kann übernommen werden)

unter 50% Match (Text muss übersetzt werden)

Kalkulation

- Auf Basis der Gesamtzeilenanzahl pro Zielsprache
- Preisnachlass auf der Basis der bereits vorhandenen Datenbankeinträge
- Lieferzeit unter Berücksichtigung der bereits vorhandenen Datenbankeinträge



Start der Bearbeitung nach Auftragsbestätigung durch den Kunden



- Übersetzung der neuen Textpassagen und Ergänzung der Datenbank durch muttersprachliche Übersetzer.
- Anpassung ähnlicher Textpassagen in der Datenbank.
- Nach erfolgter Übersetzung bei Bedarf kleinere Layoutanpassung aufgrund der Länge des Übersetzungstextes.
- Endkontrolle



Lieferung an den Kunden